

[Las relaciones con el Gosizdat]

León Trotsky

Mayo de 1928

(Versión al castellano desde “[Les relations avec le Gosizdat]”, en *Oeuvres*, Volumen I, 2ª Serie, Institut Léon Trotsky, París, 1988, páginas 129-131, también para las notas. “Carta a D. B. Riazanov (T 1401), traducido del ruso [a la versión francesa] con el permiso de Houghton Libray.)

Estimado David Borisovich¹,

Permítame que le rinda cuentas del estado, todavía muy modesto, de mi trabajo para el Instituto. He traducido de *Herr Vogt*² aproximadamente tres hojas de imprenta rusa. Todavía es preciso revisarlas, sobre todo los pasajes en los que hay citas en diversas lenguas. Me dicen que usted no insiste sobre esta traducción. En todo caso, sería una lástima que la parte ya traducida no fuese utilizada. Tengo pues la intención de revisarla y, según su respuesta, enviársela. Sin embargo, no me niego a hacer una traducción completa de todo el libro, solamente le ruego que no insista en una fecha precisa.

En lo concerniente a Hodgskin³, en otro mes y medio lo habré terminado. Cita a Ricardo, McCulloch y Mill⁴. La traducción de esas citas no plantea ningún problema pero, si he entendido bien, usted está a punto de publicar, o ya ha publicado, a Ricardo. Para preservar una consistencia científica en su casa editorial, puede ser que sea necesario que las citas sigan el texto de su edición. Para ello será necesario que yo reciba Ricardo.

Hoy he recibido el primer volumen de las obras de Marx y Engels. La edición, en un primer vistazo, superficial ciertamente, causa una magnífica impresión. Voy a comenzar hoy a leer atentamente ese libro. Hasta donde entiendo, mi tarea consiste simplemente en pulir el texto, es decir en substituir las expresiones que no son adecuadas. ¿He comprendido bien? En lo concerniente a los pasajes cuyo sentido me parezca dudoso, como no dispongo del original, sólo puedo llamar la atención sobre ellos del equipo de edición.

Estas son todas las cuestiones que tengo en relación con el trabajo que hace el Instituto.

Mi hijo me ha dicho que usted había manifestado interés hacia la cuestión de mis cuentas y mis relaciones generales con Gosizda⁵. Sobre ello, he aquí como están las cosas. A iniciativa del Gosizdat y después de que Mechtcheriakov⁶ y otros hubiesen insistido mucho, acepté la publicación de una selección de mis obras. Mi secretariado estaba incluido en mí parte en el contrato con Gosizdat. Según ese contrato, Gosizdat debía pagar normalmente el trabajo de edición, los autores de las notas, las

¹ David Borisovich Goldendach, llamado *Riazanov* (1870-1938), socialdemócrata, primero menchevique y después independiente, se unió al Partido Bolchevique en 1917. Era el gran marxólogo de su tiempo, fundador (en 1922) y director del Instituto Marx-Engels.

² Trotsky traducía *Herr Vogt* para el Instituto Marx-Engels.

³ N 10 p. 114 [Thomas *Hodskin* (1787-1869) teórico socialista inglés...]

⁴ Estos tres autores, David *Ricardo* (1771-1823), Hohn Ramsay *McCulloch* (1789-1864) y John Stuart *Mill* (1806-1873), era los tres principales economistas de su tiempo.

⁵ El Gosizdat es la abreviatura de las Ediciones del Estado.

⁶ Nicolás *Mechtcheriakov* (1865-1942), antiguo emigrado que Trotsky conoció muy bien en Francia, dirigió el Gosizdat entre 1921 y 1924.

mecanógrafas, etc. En lo que me concierne a mí, rechacé cualquier pago para mantener bajo el precio de la publicación. Está estipulado en el acuerdo en forma de un punto especial.

Gosizdat interrumpió la publicación por razones políticas y no comerciales. Mucho antes de la interrupción de la publicación, se habían tomado todas las medidas para que la suscripción fuese muy difícil. Las ventas al detalle han sido, según parece, suprimidas completamente, etc. Al detener la publicación, Gosizdat dio como motivo formal el hecho que, en el contrato, la dimensión de conjunto de la edición era de 500 hojas de impresor y que la edición había superado en realidad esos límites. Es posible. Pero cuando el contrato fue redactado esas 500 hojas no constituían en absoluto un límite. Simplemente había que poner sobre el papel un número aproximado de volúmenes y el coste general de la edición. El trabajo sobre la publicación era llevado constantemente en función del material disponible, y no sobre la base del número aproximado de hojas mencionadas más arriba. La mejor prueba de ello es que los volúmenes más importantes, a los que tanto los editores de mis obras como el comité de Gosizdat le atribuían más significado, quedaron sin publicar hasta el final. Al respecto se hizo un trabajo más cuidadoso y detallado. Por ejemplo, el volumen sobre la I.C., en el que era preciso poner numerosos documentos de la I.C. que yo mismo redacté. La publicación ha sido abandonada bajo el falso pretexto mencionado más arriba. Numerosos volúmenes que estaban acabados y provistos de notas están en mis archivos. A la gente que ha trabajado en ellos no se le ha pagado o se ha hecho a medias. Soy incapaz de rendirle una cuenta exacta pues el camarada Poznansky⁷ estaba encargado de este trabajo.

Recuerdo que me dijo que los representantes de Gosizdat indicaban en privado su posición contraria. Decían que la publicación le podría aportar al Gosizdat un importante beneficio pero que estaban obligados a llevar una política deficitaria. Sin embargo ellos no tenían interés en tener un déficit, etc. Sea como sea, lo menos que puedo decir es que el papel de Gosizdat en este asunto, tanto de cara a mí como a mis colaboradores, no ha sido correcto.

En conclusión, permítanme usted que le agradezca mucho, mucho, los libros que me ha enviado el Instituto y que le exprese la modesta esperanza que se pueda seguir así en el futuro. Le presento una lista de los libros recibidos separadamente. Los libros han llegado directamente con tarifa de libros recomendados, aunque el primer volumen de Marx y Engels haya sufrido un poco en el camino.

Con mis saludos marxistas y comunistas.

PS. ¿Desea usted que haga mis comentarios sobre los textos de Marx y Engels en el mismo margen del libro o en hoja aparte con la indicación del número de página? Si usted prefiere el primer método, entonces será necesario otra copia de las obras, de otra forma no tendré para mí.

Edicions internacionals Sedov



Visita nuestra página: www.grupgerminal.org

Para contactar con nosotros: germinal_1917@yahoo.es

⁷ Igor M. Poznansky (1898-1938), estudiante de matemáticas en 1917, se hizo secretario voluntario y benévolo de Trotsky en 1917. Formó y dirigió después el primer destacamento de “caballería roja”. También había intentado unirse a Trotsky en Alma-Ata y había sido arrestado. Trotsky tenía la promesa de que Sermuks y él serían autorizados a acompañarle al extranjero en el momento de su expulsión.